



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

## ГЛАВНАЯ СТРАНИЦА

Друзья! Если вы зашли на наш сайт, значит, вам не безразлична судьба детей, лишенных родительского внимания.

Каждый из наших сотрудников начинал с простого желания помочь этим детям, и эти желания выросли в создание Центра творческого развития "стАРТ". К сожалению, мы не можем усыновить всех детей-сирот, но мы используем все доступные нам способы, чтобы сделать их настоящую и будущую жизнь более яркой и наполненной.

Мы занимаемся творческим и нравственным развитием детей из детских домов и интернатов Дмитровского района.

В нашем Центре вы можете найти применение своей творческой энергии, придумать и реализовать собственные проекты. Можете помочь конкретному ребенку обрести уверенность в себе, или научить всех ребят чему-нибудь интересному и важному. Можете поиграть с ними в любимые вами игры, или привезти своих друзей и устроить совместный пикник.

Ваша помощь всегда нужна и важна!

Мы всегда рады видеть вас у себя в гостях!

**С 19 сентября мы начали новый учебный**

## HOME PAGE

Dear friends! If you have come to our website, then you must be interested in the fortunes of children deprived of parental care.

Every one of our employees began their work with us simply with the desire to help these children and these desires grew into the foundation of the stART Creative Education Center.

Unfortunately, we are not able to adopt all the orphaned children, but we use all means available means to make their present and future life brighter and richer.

We have devoted ourselves to the creative and moral development of children from the orphanages and boarding schools in the Dmitrov Region.

In our Center you will find an outlet for your creative energy, and also develop and carry out your own projects. You will be able to help a particular child acquire self-confidence or teach all the children something exciting and important, play your favourite games with them or bring your friends and have a picnic together.

Your help is always needed and is important!

We are always happy to see you!

<p><b>сезон 2011-2012г.г., занятия проводятся согласно расписания.</b></p>	<p><b>Our new 2011-2012 school season started on September 19. The lessons follow the timetable.</b></p>
<p><b>О НАС</b></p> <p>Мы – Центр творческого развития “стАРТ”, несколько человек – преподаватели, специалисты, психолог и волонтеры, которые хотят помочь нашим детям, оставшимся без родительской ласки, адаптироваться к внешнему миру, преодолеть внутренние комплексы и страхи. Основным методом нашей работы являются двухчасовые занятия по рисованию и лепке. Методики арт-терапии позволяют деликатно, не вторгаясь грубо во внутренний мир ребенка, корректировать его психологическое состояние.</p> <p>Наши дети – это дети-сироты и инвалиды из детских домов и интернатов Дмитровского района.</p> <p>Мы начали свою работу с января 2005 года. В апреле зарегистрировались как юридическое лицо Автономная некоммерческая организация Центр творческого развития "стАРТ". До декабря 2007 г. мы приезжали в интернаты и проводили занятия. Но теперь у нас есть свой ДОМ.</p> <p>С самого начала главная задача - помочь</p>	<p><b>ABOUT US</b></p> <p>The handful of people at the stART Creative Education Center for Orphans and Children with Special Needs are teachers, specialists, a psychologist and volunteers. We want to help children deprived of parental affection to adapt to the world around them and to overcome their inner complexes and fears. The main method of our work consists of two-hour drawing and modelling lessons. Art therapy techniques help in the delicate modification of the psychological state of a child without harsh intrusion into his/her inner life. Our children are orphaned and disabled children from the orphanages and boarding schools of Dmitrov Region.</p> <p>We started our work in January 2005. In April we registered ourselves as a legal entity, entitled “The Independent, Non-profit Organisation stART Creative Education Center”. Up until December 2007 we visited the boarding schools to give lessons. But now we have our own HOME.</p> <p>From the very beginning our main goal has been to help our children, the children of our district. This goal is relatively local and</p>

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>нашим детям - детям нашего района. Задача достаточно локальна. И иногда хочется чего-то большего (именно поэтому мы дружим и сотрудничаем с разными организациями, пытающимися решать глобальные проблемы). Но зато мы поименно знаем всех наших ребят, их судьбу. И не теряем надежды сделать их жизнь более счастливой.</p> <p>Мы не ищем специально одаренных детей. И не учим рисовать, не готовим будущих художников. Нам важно, чтобы через творческий процесс ребята научились общаться, дружить, победили свои страхи. А главное, чтобы окружающий мир из непонятного и агрессивного превратился для наших ребят в лучшего друга и принял их с распростертыми объятиями.</p> <p>И не страшно, что большинство наших ребят при этом еще и отлично рисуют )))</p> <p>Мы всегда рады людям, готовым с нами дружить, помогать нам, участвовать в наши программы.</p> <p>И мы счастливы видеть людей, готовых стать приемными родителями. Ведь у нас так много ребят, готовых отдать им всю свою любовь, нерастраченную за многие годы проживания в казенных учреждениях.</p>	<p>sometimes we want to do something bigger (that is why we cooperate and are friends with a variety of organisations trying to solve global problems). However, on the other hand we know all our children by name, we know their lives and we have not lost hope in making them happier.</p> <p>We are not looking for especially gifted children. Nor are we teaching them drawing or training them to be painters. It is important for us that through creative process the children learn to communicate, to be friends and overcome their fears. And the most important thing is that the incomprehensible and aggressive world around becomes their best friend and receives them with open arms.</p> <p>It is, of course, very gratifying that most of our children are wonderful drawers at the same time)))</p> <p>We are always happy to welcome people who are ready to become friends, to help us and to take part in our programs.</p> <p>We are happy to see people who want to become adoptive parents as well. After all, we have so many children who are ready to give them all their love, which they have kept to themselves after many years of living in public institutions.</p>
<b>ДНЕВНИК</b>	<b><u>DIARY</u></b>

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>Важные события</p> <p>Генеральная уборка в 2011г.</p> <p>17.09.2011 у нас проходила генеральная уборка. К нам на помощь приехали девушки из ВТБ24 г.Дмитрова и другие наши друзья-волонтеры. Девчата дружно взялись за работу, и за несколько часов наша студия засверкала! Для подуставших работниц на обед наш директор сделал вкуснейшую пиццу, а после завершения уборки всех ждали, заботливо привезенные несколькими девушками, тортики.</p> <p>Огромное всем спасибо за помощь!!!</p> <p>Отчет о нашей деятельности в учебном сезоне 2010-2011г.</p> <p>Предлагаем вам посмотреть отчет о нашей работе по итогам учебного сезона 2010-2011г.г.</p> <p>На начало учебного года наш Центр посещали около 80 ребят. Но после нескольких занятий группа 5 класса Дмитровской школы-интерната, по независящим от нас причинам, ездить перестала. Вместо них стала чаще приезжать группа 7 класса – наши “старички” – ребята, занимающиеся в Центре с его основания.</p>	<p>Important Events</p> <p>2011 Major Cleanup</p> <p>On September 17, 2011, we had a major cleanup. Girls working at the VTB 24 Bank in Dmitrov and other volunteers came over to help us. The girls got down to work together and in a few hours our studio was gleaming and shining. The Director of the Center made a wonderful pizza and when the girls were tired they sat down for lunch. After the cleanup was over, everyone had a piece of the cake that some girls had thoughtfully brought with them to share.</p> <p>We’d like to thank everyone for their help.</p> <p>2010 – 2011 School Year Performance Report</p> <p>Please have a look at our performance report on the 2010 – 2011 school year.</p> <p>About 80 children attended the Center at the beginning of the school year. However, after several classes a group of fifth-graders of Dmitrov Boarding School were no longer able to attend due to the reasons beyond our control. In their place, a group of seventh-graders, who had been studying at the Center since its establishment, began to come more often.</p> <p>It is worth noting that about 80% of each group attend the Center without fail, while others come and go from time to time. Occasionally someone falls ill, others have an</p>
--	---



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

Надо отметить, что в каждой группе есть постоянный состав – около 80% детей. Остальные периодически меняются: кто-то заболел, у кого-то важная репетиция в интернате, часто приводят новеньких. В общем, назвать точное число ребят, посещающих занятия, сложно. Кроме того, в этом году на занятия приходили до 7 домашних детей.

Занятия в Центре проходили ежедневно, кроме субботы.

#### **Программа нравственного развития “Мой мир”.**

Занятия проводила автор программы - зам.директора нашего Центра Наталия Атрощенко.

Начало занятий – январь 2011г., окончание – май 2011г.

По данной программе занимались 4 группы:

1) 7 класс Дмитровской школы-интерната – в среднем 12 человек. Эти ребята приезжали к нам чаще остальных: каждый понедельник и через пятницу, т.е. 3 раза в 2 недели.

2) 6 класс Яхромской школы-интерната – в среднем 11 человек. Ребята приходили к нам каждый вторник. Но, по этой программе они прошли только половину

important rehearsal at their boarding school. New children are often invited. All in all, it is difficult to say how many children exactly attend classes. In addition this year up to seven family children attended classes.

The Center conducted classes every day, except Saturday.

#### ***Moy Mir (My World) Moral Development Program***

The classes, from January 2011 to May 2011, were conducted by Natalya Atroshchenko, Assistant Director of the Center and the author of the program.

The four following groups were taught under the program:

1) Seventh-graders from Dmitrov Boarding School; 12 on average. They attended classes more often than the others, every Monday and every other Friday, i.e. three times every two weeks.

2) Sixth-graders from Yakhroma Boarding School; 11 on average. These students came to the Center every Tuesday, but attended only a part of the program classes. Since the students in this group are not so diligent, we decided to alternate these classes with sessions with a psychologist.

3) Fourth and fifth-graders from Yakhroma Boarding School; 19 children on average attending the Center every Wednesday.

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>занятий. Детки в этой группе более неусидчивые, поэтому, мы решили чередовать эти занятия с занятиями с психологом.</p> <p>3) 4 и 5 классы Яхромской школы-интерната – в среднем 19 человек. Ребята приходили к нам каждую среду.</p> <p>4) 5 класс Дмитровской школы-интерната – в среднем 12 человек. Эти ребята приезжали к нам через пятницу, т.е. 1 раз в 2 недели.</p> <p>Перед началом занятий по программе “Мой мир” было проведено анонимное анкетирование всех детей. Воспитатели тоже изъявили желание заполнить эту анкету. Ниже приводятся вопросы анкеты с указанием ответов детей в % до и после (через /) занятий.</p> <p>1. Известная балерина выкладывает свои фото, где она совсем без одежды в интернет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- это безнравственно ( до занятий так считали 63% детей / после занятий 86% )</li> <li>- главное, чтобы было красиво ( 37% /14% )</li> </ul> <p>2. Вы бы согласились за 1000 долларов поцеловаться с человеком, который вам очень не нравится?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- да ( 11/10 )</li> <li>- никогда ( 71/ 71)</li> </ul>	<p>4) Fifth-graders from Dmitrov Boarding School, with 12 students on average attending the Center every other Friday, i.e. once every two weeks.</p> <p>Prior to starting classes under the <i>Moy Mir</i> program, all children were asked to take part in an anonymous survey. The teachers also decided to fill in the questionnaire. Below you will find the survey questions specifying how the children answered them (percentage) before and after taking the classes (before/after).</p> <p>1. A famous ballerina posts her nude photos online:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- This is immoral (before taking the classes, 63% of children thought so. After the classes, 86%)</li> <li>- If it’s beautiful, that’s all that matters (37%/14%)</li> </ul> <p>2. If you were given \$1,000, would you agree to kiss a person you don’t really like?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Yes (11/10)</li> <li>- Never (71/71)</li> <li>- For \$1,000,000, yes, of course (9/11)</li> <li>- Only if no one learns about it (9/8)</li> </ul> <p>3. Is it OK to condemn murderers deep down?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Yes (49/24)</li> </ul>
---	---

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>- за 1000 нет, а за 1000000\$ конечно да ( 9/11 )</p> <p>- да, только если никто об этом не узнает ( 9/8 )</p> <p>3. Можно в глубине души осуждать убийц?</p> <p>- да ( 49/24 )</p> <p>- нет ( 51/76 )</p> <p>4. Какая девушка больше заслуживает быть принцессой?</p> <p>- красивая и умная ( 30/21 )</p> <p>- добрая и заботливая ( 70/79 )</p> <p>5. Вы боитесь дьявола?</p> <p>- да ( 46/30 )</p> <p>- нет ( 54/70 )</p> <p>6. Пить пиво:</p> <p>- вредно для здоровья любое количество ( 63/82 )</p> <p>- ничего особо вредного ( 17/7 )</p> <p>- много вредно, но если 1 бутылку в день – не вредно ( 20/11 )</p> <p>7. Ромео и Джульетта – пример идеальной любви?</p> <p>- да ( 72/53 )</p>	<p>- No (51/76)</p> <p>4. What kind of girl deserves to be a princess more?</p> <p>- Beautiful and smart (30/21)</p> <p>- Kind and caring (70/79)</p> <p>5. Are you afraid of the devil?</p> <p>- Yes (46/30)</p> <p>- No (54/70)</p> <p>6. Drinking beer:</p> <p>- Is bad for you in any amount (63/82)</p> <p>- Is not really bad for you at all (17/7)</p> <p>- Is bad for you, but only in large amounts; a bottle of beer a day is OK (20/11)</p> <p>7. Are Romeo and Juliet an example of perfect love?</p> <p>- Yes (72/53)</p> <p>- No (28/47)</p> <p>8. Is it true that real, tenacious love means necessarily passion?</p> <p>- Yes (44/45)</p> <p>- No (56/55)</p> <p>9. Do you believe that having faith in and</p>
--	---

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>- нет ( 28/47 )</p> <p>8. Правда, что настоящая сильная любовь – это обязательно страсть?</p> <p>- да ( 44/45 )</p> <p>- нет ( 56/55 )</p> <p>9. Вы верите, что вера и устремление к Богу могут помочь преодолеть в жизни любые проблемы и болезни?</p> <p>- да ( 80/96 )</p> <p>- это сказки для наивных людей ( 15/4 )</p> <p>- проблемы и болезни вряд ли, а если просить что-то реальное (например, 1000 рублей), то Бог может это дать ( 5/0 )</p> <p>10. Если бы вы нашли кошелек с большой суммой денег, отдали бы половину знакомому (он вам не близкий друг), который попал в очень тяжелую ситуацию?</p> <p>- да ( 52/70 )</p> <p>- нет ( 35/21 )</p> <p>- половину нет, а немножко бы дал ( 13/9 )</p> <p>11. Если вы очень сильно любите человека, а он к вам равнодушен, можно ли тогда его приворожить?</p> <p>- да ( 39/39 )</p>	<p>aspiring to God can help overcome any problems and cure all illnesses?</p> <p>- Yes (80/96)</p> <p>- It's a fairy tale for naïve people (15/4)</p> <p>- To overcome problems and cure illnesses is unlikely, but if you ask God for something tangible like 1,000 rubles, He might give it to you (5/0)</p> <p>10. If you found a wallet with a lot of money in it, would you give half of it to your friend (not a close one) in a difficult situation?</p> <p>- Yes (52/70)</p> <p>- No (35/21)</p> <p>- Not half of the money but a little (13/9)</p> <p>11. If you love someone who doesn't care for you, is it OK to put a spell him/her?</p> <p>- Yes (39/39)</p> <p>- No (54/56)</p> <p>- Only an innocent love spell (7/5)</p> <hr/> <p>As expected, the greatest progress was achieved by the seventh-graders of Dmitrov Boarding School, who attended classes more often than the others. On the other hand the children with more serious diagnoses and those who attended classes the least often achieved the lowest results. According to the final survey of results, some conclusions can</p>
--	--



## Сайт (Ru-En)

Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова

<p>- нет ( 54/56 )</p> <p>- можно только безгрешным приворотом ( 7/5 )</p> <p>Самые большие успехи, как и следовало ожидать, у группы 7 класса Дмитровской школы-интерната, т.к. они чаще других посещали занятия. Худшие результаты оказались у детей с более тяжелыми диагнозами, и у ребят, посещавших занятия реже всех. Также, по результатам итогового анкетирования можно сделать выводы, каким темам нужно уделить больше внимания в следующем году.</p> <p>При обработке анкет воспитателей выяснилось, что к концу учебного года и у них произошли значительные изменения в мировоззрении. Видимо, постоянное присутствие на занятиях не прошло для них даром.</p> <p>При заполнении анкет перед первым занятием нас ждало много неожиданностей. Например, одна девочка спросила, что такое “дьявол”. Многие дети не знали слово “безнравственно”. В некоторых группах (младшие) почти все дети не знали кто такие Ромео и Джульетта, и что такое “привораживать”. Поэтому, приходилось делать разъяснения прямо во время анкетирования. Один мальчик 12 лет, не умеющий читать и говорить, все равно захотел заполнить анкету. Наталия, проводившая анкетирование, читала ему вопросы и ответы, а он кивал головой на нужном ему</p>	<p>be drawn on the topics we should focus on the next year.</p> <p>The questionnaires completed by the teachers show that by the end of the school year they had also demonstrated changes in the way they viewed the world. No doubt they had derived benefit from being present at the classes all the time.</p> <p>We came across many unexpected things from the questionnaires completed by the children before the first class. For example, a girl asked us who the devil was. Many children didn't know what 'immoral' meant. In some younger groups almost no one hadn't heard of <i>Romeo and Juliet</i> and didn't know what 'put a spell' meant. Therefore, we had to explain certain things during the survey. One boy aged 12 couldn't read or speak but wanted to take part in the survey anyway. Natalya, who was conducting the survey, read him questions and answers aloud, and the boy nodded when he heard the necessary answer.</p> <p>The classes were made up of the following parts: 20-minute-long theoretical part comprising a question-answer dialogue with children followed by activities to reinforce newly presented material, i.e. drawing on the topic discussed, and tea. As the school year drew to a close, the children began to feel more tired and didn't want to draw as much. Then they were given a choice to draw, do collages, or act out sketches to reinforce new material. Those who were drawing usually managed to take a glimpse at the sketches. Children were asked to act out situations and</p>
---	---



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

варианте ответа.

Занятия строились следующим образом: 20 минут теоретическая часть с одновременным диалогом с детьми, по принципу “вопросы-ответы”. Затем закрепление нового материала - рисование за пройденную тему. Дружеское чаепитие. Ближе к лету общая усталость у ребят накапливалась, поэтому рисовать им хотелось все меньше. Тогда им на выбор мы стали предлагать рисование, изготовление коллажей и разыгрыш сценок по пройденному материалу. Причем, рисующие за столами ребята успевали еще и “одним глазом” посмотреть сценки. Сценки разыгрывались на следующие темы: “Ты оказался один без телефона, денег и документов в чужом городе”, “У тебя ленивый ребенок”, “Ты сбил пешехода”, “Тебя бросила любимая девушка”, “ЖЭК отключил воду и электричество на несколько дней”, “Ты потерял работу” и другие. Ребята должны были показать, как они будут действовать в данной ситуации, а если не получалось, мы вместе находили выход.

Помимо вышперечисленных творческих занятий, ребята с удовольствием участвовали в коротких играх-тренингах на темы: “Ищем друг в друге хорошее”, “Оправдалки”, “Посмотри на себя чужими глазами”, “Добрые дела”, “Почувствуй себя миллионером”. Во время этих тренингов детям предлагались ситуации, позволяющие посмотреть на себя и на

sketches on such topics as “You’ve ended up in a foreign city with no phone, money, or ID,” “Your child is lazy,” “You’ve run over a pedestrian,” “Your girlfriend’s broke up with you,” “The utility company has shut off water and electricity for several days,” “You’ve lost your job” and such like. The children had to act out what they would have done in this or that case and if they didn’t know we tried to find a way out all together.

Apart from these creative tasks the children enjoyed taking part in short training games on the following topics: Looking for the Good in Others, Excuses, See Yourself through Others’ Eyes, Good Deeds, and Feel Like Millionaire. During the training sessions children were offered situations which allowed them to see themselves and others from an unexpected perspective and see what true values really were.

The children attending classes made many important discoveries, such as,

- the distinction between humility and passivity;
- not every complaint to an adult is telling on someone and how to distinguish between the two;
- how to make friends with a person who is not interested in you;
- the importance of the ability to make sacrifices;

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>других с неожиданной стороны, и почувствовать, что такое истинные ценности.</p> <p>На занятиях ребята сделали для себя много важных открытий, например:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- чем смирение отличается от пассивности;</li> <li>- не каждая жалоба взрослому является стукачеством, и как определить, что есть что;</li> <li>- как подружиться с человеком, которому ты не интересен;</li> <li>- важность умения жертвовать;</li> <li>- как правильно относиться к себе;</li> <li>- о вреде кумиров;</li> <li>- для чего нужны неприятности, и как с ними справляться;</li> <li>- смысл ритуалов;</li> <li>- чем главные религии отличаются от сект;</li> <li>- о вреде желания только получать, ничего не отдавая;</li> <li>- любовь состоит не только из удовольствий, но и из ограничений;</li> </ul> <p>и множество других.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- the right way to treat yourself;</li> <li>- why having idols is a bad idea;</li> <li>- why do we need troubles and how to solve them;</li> <li>- the meaning behind rituals;</li> <li>- how the main religions are different from religious cults;</li> <li>- why wishing only to receive without giving anything back is not good;</li> <li>- love is not only about pleasure but constraints, too,</li> </ul> <p>and many others subjects.</p> <p>Interestingly, some topics were absolutely clear to children and didn't require any explanations, while others had to be explained in detail and raised dozens of questions (especially issues of alcohol and relationships between men and women). We often digressed from the curriculum, integrating several topics for children to obtain as much knowledge as possible on what they are interested in and what they need; and how to learn to treat both the outer and inner world in the right way.</p> <p>We would like especially to thank Yevgeniya Valeryevna, a teacher at Dmitrov Boarding School, for taking an active part in the classes. She knows her students (seventh-graders) very well, both their strengths and weaknesses, so she came up with interesting</p>
--	--

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

Интересно, что некоторые темы для них были абсолютно понятны и не требовали объяснений, а другие наоборот – требовали детального разбора, и приходилось отвечать на десятки вопросов (особенно, про алкоголь и отношения между полами). Поэтому, мы часто отклонялись от учебно-тематического плана, комбинируя некоторые темы, чтобы дети получили максимум знаний обо всем, что им нужно и интересно, и научились правильно относиться к окружающему и своему внутреннему миру.

Хочется особо поблагодарить воспитателя Дмитровской школы-интерната Евгению Валерьевну за активное участие в занятиях. Хорошо зная своих ребят (7 класс), их сильные и слабые стороны, отношения и конфликты внутри группы, она находила интересные направления развития предлагаемых ситуаций, которые помогали ребятам лучше разобраться в событиях их реальной жизни.

На вопрос детям – нравится ли вам эта программа? – они ответили, что очень нравится, все понятно, полезно узнать побольше о жизни, ясно, как вести себя в разных ситуациях, можно задавать любые вопросы, и вообще - интересно. А еще они спросили - почему такого не рассказывали раньше, и почему у других нет таких занятий.

Также, нам было приятно слышать слова благодарности от воспитателей, присутствовавших на занятиях, признания,

patterns for developing the given situations, helping children to better understand what is going on in their own lives.

When asked if they enjoyed the program, the children said they liked it a lot, understood everything, and thought it was useful to learn more about life and how to behave in various situations. They also liked being able to ask any questions they wanted to and all in all it was interesting. They also asked why no one had talked about things like that before and why other children didn't have similar classes.

It was also nice to hear words of gratitude from the teachers who attended classes. They confessed they had learned a lot, too. We hope it will certainly positively influence how children feel, because they spend 8 hours a day with their teachers. It is by joint efforts that we, adults, can help our children become productive members of the society and simply happy people.

### **Sessions with a Psychologist**

The sessions were conducted by Victoria Khalimonova, our psychologist at the Center.

They lasted from October 2010 to May 2011.

The following two groups attended sessions with the psychologist:

1) Sixth-graders of Yakhroma Boarding School, 11 on average. Those children came to the Center every Tuesday.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,*

*Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,*

*Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская*

*Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп*

*Корректуру выполнила Вера Филатова*

что они узнали для себя много нового. Мы надеемся, что это непременно скажется на внутреннем состоянии ребят, ведь они проводят со своими воспитателями по 8 часов ежедневно. Именно совместными усилиями мы, взрослые, можем помочь нашим детям стать полноценными членами общества и просто счастливыми людьми.

#### **Занятия с психологом.**

Занятия проводила наш психолог Виктория Халимонова.

Начало занятий – октябрь 2010г.,  
окончание – май 2011г.

С психологом занимались 2 группы:

1) 6 класс Яхромской школы-интерната – в среднем 11 человек. Ребята приходили к нам каждый вторник.

2) 1 и 2 классы Дмитровской школы-интерната – в среднем 10 человек. Малыши приезжали к нам каждый четверг.

С октября месяца по вторникам (и несколько занятий по пятницам с группой 6 класса Дмитровской школы-интерната) психологом проводились занятия с использованием упражнений, которые представляют 3 направления коррекционной работы – телесно-ориентированная терапия (“Гимнастика

2) First - and second- graders of Dmitrov Boarding School, 10 on average. The kids visited the Center every Thursday.

Starting in October, each Tuesday (as several sessions on Friday with the sixth-graders of Dmitrov Boarding School), the psychologist conducted sessions using exercises representing three areas of correction activities, i.e. body-oriented therapy (“Brain Gym”), art therapy, and conversational training. Brain Gym exercises enabled the creation of a perfect atmosphere for children to fulfill their potential. During busy sessions children did special exercises, played games and drew and managed to do it all at each session. There were also sessions devoted to optional activities, usually before vacations and public holidays, when children were allowed to do what they wanted, for example, sewing, drawing, making collages, and bead weaving. Everybody liked those sessions a lot!

Thursday sessions were for the youngest group of first- and second-graders, who are behind their peers in terms of their mental development because of various special needs diagnoses. The main objective of having sessions with those children was to develop their manual dexterity. As Vasily Sukhomlinsky, a famous pedagogue, said, “The mind of a child is on the tips of his fingers.” Finger games help the brain development, speaking skills, creative abilities and imagination development. Throughout the year the psychologist conducted interesting sessions, during which the children played games, modeled with play dough and salt

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

мозга”), арт-терапия и тренинг общения. Использование упражнений из “Гимнастики мозга” позволило создать оптимальные условия для наиболее полной реализации потенциальных возможностей ребят. Занятия были очень насыщенными: ребята выполняли специальные упражнения, играли в игры и рисовали – успевали все на каждом занятии! Еще проводились “свободные занятия”, особенно перед каникулами и праздниками. На них ребятам предлагалось заняться тем, чем им хочется. Шили, рисовали, делали коллажи, плели из бисера. Всем очень нравилось!

По четвергам занятия проводились с самой младшей группой - это ребятки 1 и 2 класса. У всех детишек уровень развития ниже их возрастной нормы из-за наличия диагнозов разной степени сложности. Основная цель занятий с этими детьми - это развитие мелкой моторики, ведь как сказал известный педагог В.А. Сухомлинский: “Ум ребенка находится на кончиках его пальцев”. (Известно - как работают наши пальчики, так и работает наша голова!). Игры с пальчиками развивают мозг ребенка, стимулируют развитие речи, творческие способности и фантазию. Весь год психолог проводила интересные занятия: малыши играли, лепили из пластилина и соленого теста, плели бусы из бисера, рисовали карандашами и красками. В начале года занятия начинались с “песочницы” (только сам песок был заменен обычной манной крупой). Песочница - прекрасный

dough, weaved necklaces with beads, and drew with pencils and brushes. At the beginning of the year, sessions started off with a ‘sandbox’ (with semolina instead of sand). It is a wonderful training device for getting child’s hands ready to write and do other special movements. Starting from March, sessions began with Brain Gym exercises representing a body-oriented therapy.

The children progressed during the school year; they started to write and draw much better. We would like to thank Elena, a teacher at Dmitrov Boarding School, for participating actively in those sessions, and our volunteers, especially Irina from Dmitrov.

### **Drawing classes**

Classes were conducted by Nikolay Belonogov, a professional artist and the Director of the Center.

Classes lasted from September 2010 to December 2010.

The following three groups attended the classes:

1) Seventh-graders from Dmitrov Boarding School, 12 on average. They attended classes more often than the others, every Monday and every other Friday, i.e. three times every two weeks.

2) Fourth and fifth-graders from Yakhroma Boarding School, 19 on average attending the Center every Wednesday.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

тренажер, средство для подготовки руки к письму, к трудовой деятельности, для овладения специальными движениями. С марта все занятия стали начинаться упражнениями из “Гимнастики мозга” (метод телесно-ориентированной терапии).

За этот учебный год ребята очень изменились - стали лучше писать и рисовать. Большое спасибо хочется сказать воспитателю Дмитровского интерната Елене Валентиновне за активную помощь на занятиях. А также, нашим волонтерам - особенно Ирине из Дмитрова.

#### **Занятия с художником.**

Занятия проводил директор нашего Центра, профессиональный художник Николай Белоногов.

Начало занятий – сентябрь 2010г., окончание – декабрь 2010г.

С художником занимались 3 группы:

1) 7 класс Дмитровской школы-интерната – в среднем 12 человек. Эти ребята приезжали к нам чаще остальных: каждый понедельник и через пятницу, т.е. 3 раза в 2 недели.

2) 4 и 5 классы Яхромской школы-интерната – в среднем 19 человек. Ребята приходили к нам каждую среду.

3) Fifth-graders from Dmitrov Boarding School, 12 on average, attending the Center every other Friday, i.e. once every two weeks.

Children learned to draw on wet and crumpled paper and to use the single-color technique. They made Christmas cards and 3D pictures, some of which were used for big collective works of art for the Dmitrov Orthodox Exhibition and Fair and Christmas Exhibition held at the Novodevichy Convent in Moscow.

#### **Sunday Lessons for Orphans.**

The lessons were taught by Nikolay Belonogov, Director of our Centre.

During weekends, only the orphans remain at the boarding schools, because all other children go home. And so the Sunday lessons and Sunday excursions are for orphans only.

During this academic year, a variety of interesting people visited us.

In autumn, Nastya from Moscow came to visit us and brought Remmy, her Labrador. The children were delighted! The good-natured dog let the children play with him as they liked, and the youngest even rode on his back :)

On New Year’s Eve, Victoria and Natalya, volunteers from Moscow, gave a workshop in soap-making. The children were very happy! They melted the foundation for soap in a microwave oven (all by themselves) and, under Victoria and Natalya's guidance, added

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

3) 5 класс Дмитровской школы-интерната – в среднем 12 человек. Эти ребята приезжали к нам через пятницу, т.е. 1 раз в 2 недели.

Ребята учились рисовать на мокрой и мятой бумаге, осваивали технику моноцвета, изготавливали новогодние открытки, делали картины в 3D-формате: каждый свою и большие коллективные работы для Православной выставки-ярмарки в г.Дмитрове, а также для Рождественской выставки в Новодевичьем монастыре г.Москвы.

### **Воскресные занятия для сирот.**

Занятия проводил директор нашего Центра Николай Белоногов.

На выходные в интернатах остаются только сироты, остальные ребята разъезжаются по домам. Поэтому, воскресные занятия, как и экскурсии, мы проводим именно для сирот.

В течение этого учебного года к нам в гости приезжали разные интересные люди.

Осенью к нам в гости приезжала Настя из Москвы со своим лабрадором Рэмми. Дети были в восторге! Добрый пес позволял делать с собой все, что угодно, даже катал на себе самых младших :-).

Перед новым годом к нам приезжали волонтеры из Москвы (Виктория и

oils, pigments, spangles, and then poured the soap into forms. They made excellent New Year presents!

During the Orthodox Fair we met Marina Vyacheslavovna, a teacher from a music school. Thanks to her we were able to take our children regularly to concerts at the music school, as well as to exhibitions in the Dmitrov Museum and Exhibition Complex. During this academic year, the children attended the autumn feast of Cosmas and Damian, Christmas performance and an exhibition of embroidered icons.

At the beginning of winter, during the celebration of the 40<sup>th</sup> anniversary of Yakhroma Boarding School, we met Irina, their long-time helper from Moscow, and immediately became friends. Irina assists in many of our events with great pleasure. She also introduced us to her friends, Denis and Anya rugby players . On January 6, 2011, they organised a sports event for children from both boarding schools. Every participant received a real medal from the sportsmen!

On Sunday, March 6, 2011, we organised a Maslenitsa feast for the children together with the employees and managers of Dmitrov Branch of VTB 24. After a generous meal the head of the branch told the children about core banking products and then the children had an adventure holiday!

Nina K. from Dmitrov visited us several times.



## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

Наталья) с мастер-классом по изготовлению мыла ручной работы. Восторгу детей не было предела! Они сами растапливали (в микроволновой печи) основу для мыла и под руководством волонтеров добавляли в нее масла, красители, всевозможные блестки и разливали по формам. Получились отличные подарки к Новому Году!

Познакомившись на Православной выставке-ярмарке с педагогом музыкальной школы Мариной Вячеславовной, мы получили возможность регулярно привозить наших ребят на концерты в музыкальную школу, а также на выставки в музейно-выставочный комплекс г.Дмитрова. В этом учебном году дети побывали на осеннем празднике, посвященном Кузьме и Демьяну, на Рождественском представлении и на выставке вышитых икон.

В начале зимы, на праздновании 40-летия Яхромского интерната мы познакомились с их давней помощницей из Москвы Ириной В., с которой сразу подружились. Ирина с удовольствием помогает нам во многих мероприятиях. А еще, она познакомила нас со своими друзьями спортсменами-регбистами Денисом и Аней. 6 января 2011г. ребята провели для сирот из обоих интернатов спортивный праздник на воздухе. Каждый участник получил от спортсменов настоящую медаль!

В воскресенье 6 марта 2011г. мы,

Her hobbies are knitting and sewing. The children (even the boys) really enjoyed learning from her!

On March 20th, 2011, our friends from Dmitrov Branch of VTB 24 visited us and brought with them Dmitry Trifonov, the saxophone player from the popular jazz band Den' Tvorchestva (Creativity Day). He was excited to introduce our children to jazz. In our program, Dmitry played the saxophone, talked to the children about jazz and musical instruments, and even let everyone who wanted to, blow his saxophone!

On May 22, 2011, the orphans from Dmitrov Boarding School received a great surprise: they were able to ride horses. What's more the horses came to the boarding school themselves! Elena and Julia, owners of a private stable in the small town of Gorshkovo in the Dmitrov district, agreed to bring three of their horses to the boarding school for a token payment. The children had 1.5 hour of pure delight!

During this academic year we organised several excursions for the orphans: to the branch of the Tretyakov Gallery on Krymsky Val; the Kremlin Armoury Chamber; the Podosinki Greenhouses; to the Toy Museum and Chernigovskiy Skete; the Zoo, Borisoglebsky and Nikolo-Peshnoshsky Monasteries and the Holy Trinity-St. Sergius Lavra.

### Other activities at the Centre.



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

совместно с сотрудниками и руководством Дмитровского филиала ВТБ-24, провели для ребят праздничные гуляния в честь Масленицы. После праздника живота и рассказа руководителя банка об основных банковских продуктах ребят еще ждал экстремальный отдых!

Несколько раз к нам приезжала Нина К. из Дмитрова. Ее хобби – вязание и шитье. Дети (даже мальчишки) учились с удовольствием!

20 марта 2011г. наши друзья из Дмитровского филиала банка ВТБ24 приехали к нам в гости с саксофонистом популярной джазовой группы «День творчества» Дмитрием Трифоновым, который с радостью принял предложение познакомить наших детей с джазовой музыкой. В нашей программе Дмитрий играл на саксофоне, рассказывал ребятам о джазе и музыкальных инструментах и...даже дал всем желающим подудеть!

22 мая 2011г. сироты Дмитровского интерната получили настоящий сюрприз – катание на лошадях, причем лошадки пришли к ребятам прямо в интернат. Елена и Юлия – хозяйки частной конюшни из п.Горшково Дмитровского района за символическое вознаграждение согласились привести трех своих лошадей в гости к детям. Это были полтора часа непрерывного восторга!

**А еще, в этом учебном году мы организовали для сирот несколько экскурсионных поездок: в филиал**

In addition to working with children, our employees are involved in other work as well: for example, they help boarding schools, participate in seminars and exhibitions, organize different events for children using the possibilities of friendly organizations.

From November 1 to 8, 2010, the 4<sup>th</sup> Orthodox Fair was held in Dmitrov. The fair received the benediction of Metropolitan Juvenaly of Krutitsy and Kolomna. We participated actively in the fair. During the lessons our children set up two stalls: the tree of desire and a three-dimensional model of a children's village on the base of the Nikolo-Peshnoshsky Monastery, with which we co-participated in the fair.

On December 28, 2010, we organised a visit to the Circus on Vernadsky Avenue for 40 of our children from the Dmitrov Boarding School. Tickets for the New Year performance were provided by the Charitable Foundation, "Centre for Helping Homeless Children" of the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, and the forty-four-seater bus was paid for by Dmitrov Branch of Vozrozhdenie Bank.

On February 22, 2011, we held a seminar on our *My World* moral development program at the 10<sup>th</sup> Specialised Forum "Education and Career'2011" in the Exhibition Center of Dmitrov Interdistrict Chamber of Commerce and Industry. The seminar was attended by pre-school teachers, teachers and psychologists from schools of general



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

Третьяковской галереи на Крымском валу, в Оружейную палату Московского кремля, в тепличный комплекс “Подосинки”, в музей игрушки и Черниговский скит, в зоопарк. А также в Борисоглебский, Николо-Пешношский монастыри и Троице-Сергиеву Лавру.

#### **Другая деятельность центра**

Кроме работы с детьми, наши сотрудники осуществляют и другую работу - такую, как помощь интернатам, участие в семинарах и выставках, организацию различных мероприятий для детей с привлечением возможностей дружественных организаций.

С 1 по 8 ноября 2010г. по благословению Митрополита Крутицкого и Коломенского Ювеналия, в г.Дмитрове прошла IV Православная выставка-ярмарка. Мы тоже приняли в ней активное участие. На занятиях ребята подготовили два стенда: дерево желаний и объемный макет детской деревни на базе Николо-Пешношского монастыря, вместе с которым мы и размещались на выставке.

28 декабря 2010г. нами была организована поездка 40 наших воспитанников из Дмитровского интерната на новогоднее представление в цирк на проспекте Вернадского. Билеты были предоставлены Благотворительным фондом “Центр помощи беспризорным детям” ТПП РФ, а автобус на 44 места оплатил Дмитровский

education, boarding schools, orphanages, specialists from institutions of professional education, and representatives of the local clergy (50 persons in total).

At the end of winter we helped the Dmitrov Boarding School transport the children from a sanatorium in Pushkin District.

At the request of the administration of Dmitrov Boarding School, we found a sponsor who paid for the examination of one of the seriously ill children.

As a result of our cooperation with local organisations, the boarding schools regularly receive donations: children's shoes, clothes, New Year costumes, books. We also find charity foundations which help the boarding schools to repair their premises.

Natalya Atroshchenko, Assistant Director of our Centre, is a member of the Committee of Businesswomen of Dmitrov District. On May 24, 2011, an informal meeting of entrepreneurs from our district and nearby districts took place in the Great Hall of the Dmitrov Interdistrict Chamber of Commerce and Industry Natalya and Nikolay Belonogov, Director of our Centre, were invited to this meeting. Nikolay asked the other attendants of the meeting for assistance to help provide employment for our children as part of our work for the social integration of children after they leave boarding schools. Many businessmen and heads of organisations were very interested in this offer. At the end of the meeting we were introduced to each other

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>филиал банка Возрождение.</p> <p>22 февраля 2011г. в рамках X специализированной выставки – форума "Образование и карьера-2011" в Экспоцентре Дмитровской межрайонной торгово-промышленной палаты мы проводили семинар, посвященный нашей программе нравственного развития "Мой мир". На семинаре присутствовали, приглашенные из разных районов Московской области, педагоги дошкольных учреждений, преподаватели и психологи общеобразовательных школ, школ-интернатов, детских домов и приютов, специалисты учреждений профессионального образования, а также представители местного духовенства – всего 50 человек.</p> <p>В конце зимы мы помогли Дмитровскому интернату с доставкой детей из санатория, расположенного в Пушкинском районе.</p> <p>По просьбе администрации Дмитровского интерната нами был найден спонсор на обследование одного из тяжелобольных детей.</p> <p>Благодаря сотрудничеству нашего Центра с местными организациями, интернаты периодически получают пожертвования в виде детской обуви, одежды, новогодних костюмов, художественной литературы. А также, мы находим для интернатов Благотворительные фонды, оказывающие помощь детским учреждениям в виде ремонта их помещений.</p>	<p>and exchanged contact information.</p> <p>In this academic year several of our boarding schools celebrated their jubilees. On December 3, the Yakhroma Boarding School celebrated its 40<sup>th</sup> anniversary, and on May 31, the Dmitrov Boarding School celebrated its 50<sup>th</sup> birthday. Both jubilees were marked with celebratory concerts in which the children and employees took part. We attended the concerts as honorary guests. Before the festivities there was a meeting of the Board of Trustees, of which our Director, Nikolay Belonogov, is now a member, in the Dmitrov Boarding School. During the meeting, Nikolay proposed to the members of the Board that a coordination center be established to help provide employment for children leaving boarding schools, based at our Center. V.V. Gavrilov, Chairman of the Board of Trustees and Head of Dmitrov District, and T.Y. Dovzhenko, Head of the Department of Education of Dmitrov District, supported this idea and promised their cooperation.</p> <p>You can read about our work in greater detail on the following pages of our site: Good Works, Excursions, Excursions to Monasteries and Convents, and on the main page in the section Important Events.</p> <p>We thank all those who help us in our work for problem children, and invite everyone to cooperate with us! Come and visit us!</p> <p>Maslenitsa Festival, March 6, 2011</p>
--	---



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,*

*Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,*

*Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская*

*Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп*

*Корректуру выполнила Вера Филатова*

Зам.директор нашего Центра Наталия Атрощенко является членом Комитета деловых женщин Дмитровского района. 24 мая 2011г. в большом зале ДМТПП проходила встреча предпринимателей нашего и близлежащих районов "без галстука", на которую был приглашена не только Наталия, но и директор нашего Центра Николай Белоногов. В рамках нашей работы по социализации выпускников школ-интернатов Николай обратился к присутствующим с предложением о сотрудничестве в трудоустройстве наших ребят. Многие бизнесмены и руководители организаций оказались очень в этом заинтересованы. В заключении встречи мы познакомились и обменялись контактами.

В этом учебном году у наших интернатов были юбилеи. 3 декабря Яхромской школе-интернату исполнилось 40 лет, а 31 мая свое 50-летие отмечала Дмитровская школа-интернат. Оба юбилея сопровождались торжественными концертами с участием ребят и сотрудников. Мы присутствовали в качестве почетных гостей. Перед праздничным мероприятием в Дмитровском интернате проходило заседание Попечительского совета, в котором теперь состоит и наш директор Николай Белоногов. На заседании Николай обратился к членам совета с предложением о создании на базе нашего

Not long ago we were invited to visit the Dmitrov Branch of VTB 24, and as a result of our meeting with the bank's employees and managers, we decided to organise a Maslenitsa Festival for our children. On Sunday, March 6, 2011, 15 guests with loads of nice things to eat came to our studio. The girls from VTB 24 rolled their sleeves up and the work began. Under the girls' supervision several children made mountains of pancakes, other filled them with different fillings, other chatted with their new friends the bankers, and the most senior children took photographs and had fun :)

When everyone was seated (there were so many people that there was barely enough chairs and cups :)), Vladimir Super, Head of Dmitrov Branch of VTB 24, told the children briefly about the principles of a bank's work, about bank cards and credits. Some of the children are going to leave the boarding school this year and this information is very important for them.

After this, Dasha I., who had already met our children, said a few words about Maslenitsa, and the merry feast began :)

When the feast ended, it was time to make a rag doll – the Maslenitsa. Having finished the work, we went into the countryside, where snowmobiles, four-wheelers, and sledges were already waiting for us. In small groups we were driven to the lower part of the Volen slopes, where our rag doll was burned. It should be noted that the doll's burning did not impress the children: because there were

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

Центра "стАРТ" координационного центра по трудоустройству выпускников интернатов. Председатель Попечительского совета - глава Дмитровского района В.В.Гаврилов и начальник управления образования Дмитровского района Т.Ю.Довженко поддержали эту идею и пообещали оказать содействие в ее реализации.

Более подробно с нашей работой вы можете ознакомиться на страничках нашего сайта: [Добрые дела](#), [Экскурсии](#), [Экскурсии в монастыри](#), а также на главной странице в разделе "Важные события".

Мы благодарим всех, кто помогает нам в работе на благо проблемных детей, и приглашаем к сотрудничеству всех желающих! Приезжайте в гости!

Масленица 6 марта 2011г.

Недавно нас пригласили в гости в Дмитровский филиал ВТБ-24, и результатом нашего общения с сотрудниками и руководством банка стало решение провести для ребят праздничные гуляния в честь Масленицы. И вот, в воскресенье 6 марта 2011г. к нам в студию приехали 15 гостей с полным набором всевозможных вкусовностей. Девчата из ВТБ-24 закатали рукава, и работа закипела! Под чутким руководством мастериц одни ребята пекли горы блинов, другие заворачивали в них всевозможные начинки, третьи

such interesting machines around! The children ran around and around: from the four-wheeler to the queue for the snowmobile, and then to the sledges which they carried with them to the top of the hill, then slid down and ran to the snowmobile again... From everywhere, delighted shouts could be heard: "How cool!!! How wonderful!!! And now I'm riding! I want more!" The most "advanced mathematicians" were boasting : "I rode the four-wheeler 4 times, and the snowmobile 3 times. Now I must go and slide down on the sledges." In this manner, the following hour and a half passed, the sun began to come down, and the time for parting came.

On behalf of our children, we thank Vladimir Super, Head of Dmitrov Branch of VTB 24, all the employees who came to visit us and organised a feast for the orphans. Special thanks to Dasha I., her husband and their friends for such a wonderful adventure holiday!

We want to specially thank Genbank, our primary sponsor: it helps us in many ways to work for the children, even in those hard times.

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

общались с новыми друзьями-банкирами, а самые взрослые фотографировали процесс и просто расслаблялись :-).

Когда все уселись за столы (оказалось так много народу, что едва хватило стульев и чашек:-)), руководитель Дмитровского филиала ВТБ-24 Супер Владимир Яковлевич кратко рассказал ребятам о принципах работы банка, о банковских картах и кредитах. Ведь часть ребят в этом году станут выпускниками, поэтому, эта информация им крайне важна.

Потом, Даша И., которая была уже знакома с нашими детьми, рассказала немного о самой Масленице, и все приступили к веселой пирушке :-).

Когда праздник живота закончился, пришла пора мастерить тряпичную куклу – Масленицу. Закончив работу, мы поехали за город, где нас уже ждали снегоходы, квадрациклы и тюбинги. За несколько заездов всех нас перевезли к нижней части склонов Волена, где и была торжественно сожжена наша кукла. Надо сказать, что сожжение чучела не произвела на детей никакого впечатления, ведь рядом ревела такая техника! Ребята без конца бегали как по кругу: слезая с квадрацикла, бежали в очередь к снегоходу, потом хватили тюбинги, сами карабкались с ними в горку, катились вниз, потом опять к снегоходу...Отовсюду раздавались восторженные детские крики: “Как классно!!! Как здорово!!! Теперь я еду!

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>Хочу еще!”. Самые “продвинутые математики” ходили и хвастались: “Я прокатился на квадрацикле 4 раза, а на снегоходе 3 раза. Надо еще на тюбинге съехать.” Вот в такой круговерти прошли следующие 1,5 часа. А там уже и солнышко стало заходить, и пришло время прощаться.</p> <p>От имени наших ребят благодарим руководителя Дмитровского филиала ВТБ-24 Супера Владимира Яковлевича, всех сотрудников, приехавших к нам в гости и организовавших сиротам праздничный стол, а также, выражаем особую благодарность Даше И., ее супругу и их друзьям за необыкновенный экстремальный отдых!</p> <p>Отдельная благодарность нашему главному спонсору - Генбанку, во многом, благодаря которому наш Центр, даже в это непростое время, работает на благо детей.</p>	
<p><u>КОМАНДА</u></p> <p><b>Белоногов Николай</b> Учредитель, директор и преподаватель</p> <p><b>Атрощенко Наталия</b> Заместитель директора</p> <p><b>Халимонова Вика</b> Психолог</p>	<p><u>OUR TEAM</u></p> <p><b>Nikolay Belonogov</b> Founder, Director and Teacher</p> <p><b>Natalya Atroshchenko</b> Assistant Director</p> <p><b>Vika Khalimonova</b> Psychologist</p>



**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p><b>Алексей Спирчагов</b></p> <p>Техническая поддержка</p>	<p><b>Alexey Spirchagov</b></p> <p>Technical Assistance</p>
<p><u>КОНТАКТЫ</u></p> <p>Мы Вам рады!</p> <p>Звоните нам:</p> <p>+7 (910) 482-45-31 Николай Белоногов +7 (910) 487-21-34 Наталия Атрощенко</p> <p>Пишите нам: <b>center-start(a)yandex.ru</b></p> <p>И приходите в гости!</p> <p>Наш Центр находится по адресу:</p> <p><b>Дмитровский район, г. Яхрома, ул. Кириянова, 32.</b></p> <p>Если Вы хотите прийти на наши занятия в Центр - милости просим! Занятия проходят согласно расписания.</p> <p>Вы так же можете принять участие в одном из наших выездных мероприятий. Для этого следите за происходящими событиями в <a href="#">Дневнике</a>.</p>	<p><u>CONTACTS</u></p> <p>We would be happy to hear from you!</p> <p>Please call us:</p> <p>+7 (910) 482-45-31 Nikolay Belonogov +7 (910) 487-21-34 Natalya Atroshchenko</p> <p>Please write to us: <b>center-start(at)yandex.ru</b></p> <p>We would be happy to see you as well!</p> <p>Our address:</p> <p><b>Kiryanova St. 32, Yakhroma, Dmitrov Region Moscow Region, Russia</b></p> <p>You are welcome to visit classes at our Center! The classes are held according to a schedule.</p> <p>You can also participate in our outdoors activities. Please follow the upcoming events in our <a href="#">Diary</a>.</p>
<p><u>ВИДЕО</u></p>	<p><u>VIDEO</u></p>

<p><b>Наши видео</b></p> <p>Интерактивное занятие "ПОЧТА", проведенное волонтерами профсоюза работников связи г. Москвы в Центре творческого развития "стАРТ" 22 ноября 2009 г.</p> <p>В сентябре 2009 г. к нам в Центр приезжали волонтеры из Германии и Турции. Три недели они помогали нам в работе: гуляли, играли с детьми, рассказывали о своих странах, фотографировали картины и даже покрасили стены в студии. На прощание мы сделали для них этот видео ролик. С надеждой на скорую встречу!</p>	<p><b>Our videos</b></p> <p>The POST interactive class was led by the volunteers of the Communication Workers' Union of Moscow in the stART center for creative development on November 22, 2009.</p> <p>In September 2009, volunteers from Germany and Turkey visited our center. They worked with us for three weeks, particularly walking and playing with children, talking about their countries and taking photographs of paintings; they even painted the walls in the studio. We put together this clip as a farewell. We hope to see them soon!</p>
<p><b><u>РАСПИСАНИЕ ЗАНЯТИЙ</u></b></p> <p>Расписание занятий на учебный сезон 2011-2012г.г.</p> <p>Понедельник 15.00 - 17.00</p> <p>Вторник 15.00 - 17.00</p> <p>Среда 15.00 - 16.30</p> <p>Четверг 15.00 - 16.30</p> <p>Пятница 15.00 - 17.00</p> <p>Суббота выходной</p>	<p><b><u>CLASS SCHEDULE</u></b></p> <p>Class schedule for the 2011-2012 academic year</p> <p>Monday 3 p.m. – 5 p.m.</p> <p>Tuesday 3 p.m. – 5 p.m.</p> <p>Wednesday 3 p.m. – 4.30 p.m.</p> <p>Thursday 3 p.m. – 4.30 p.m.</p> <p>Friday 3 p.m. – 5 p.m.</p> <p>Saturday day off</p> <p>Sunday 2.30 p.m. – 5 p.m.</p> <p>You are welcome to participate in the classes!</p>

<p>Воскресенье 14.30 - 17.00</p> <p>Приглашаем принять участие в занятиях!</p>	
<p><b><u>ПРОЕКТЫ</u></b></p> <p>Программа Мой мир</p> <p><b>Программа нравственного развития "МОЙ МИР"</b></p> <p>С начала 2011 года, сразу после каникул, мы начали новый курс творческих занятий, направленных на воспитание нравственности у наших ребят. Все знают, что дружба - это хорошо. Но как подружиться с человеком, которому ты не интересен? Как удержаться от осуждения, когда все вокруг поступают именно так? Эти и множество других именно практических моментов мы начали осваивать с ребятами на занятиях. После обсуждения-тренинга, как обычно, мы рисуем или лепим. Но теперь обязательно на тему, которую только что изучили. Такое закрепление нового материала позволяет сделать занятия максимально эффективными.</p> <p>Программа "Мой мир" получила официальную рецензию ГОУ ДОД МО "Центр развития творчества детей и юношества", и была одобрена Управлением образования по Дмитровскому району. Кроме того, мы получили благословение от настоятельницы Спасо-Влахернского женского монастыря м.Александры (Балабановой) и от игумена Николо-Пешношского мужского монастыря О.Григория (Клименко).</p> <p>Если у вас есть какие-то свои игры-тренинги,</p>	<p><b><u>PROJECTS</u></b></p> <p><i>Мой Мир (My World) Program</i></p> <p><b><i>MOY MIR Moral Development Program</i></b></p> <p>At the beginning of 2011, immediately after the holidays, we began a new course of creative lessons aimed at the moral education of our children. Everyone knows that friendship is a good thing. But how do you make friends with someone who is not interested in you? How to refrain from condemning someone when everyone around you does? During the lessons, we studied these and many other practical moments. After a discussion we draw or mould, as usual. But now, the subject is dictated by the theme we have just studied. Such a way of imprinting the new material makes the lessons as effective as possible.</p> <p>The <i>Мой Мир</i> program has received an official review from the State Educational Institution "Center for Development of Creativity of Children and Young People" and has been approved by the Department of Education of the Dmitrov district. We have also received the benediction of Mother Aleksandra (Balabanova), Prioress of the Spaso-Vlakhernsky Convent and Father Grigory (Klimenko), Hegumen of the Nikolo-Peshnoshsky Monastery.</p> <p>If you have any training games of your own which help children to become kinder and</p>

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

помогающие детям становиться добрее и терпимее к своим и чужим недостаткам, мы с удовольствием используем их на наших занятиях. Если вы хотите узнать о нашем опыте - приезжайте, звоните или пишите нам. Мы рады любому сотрудничеству на благо детей.

Выражаем особую благодарность в оформлении и подготовке нашей программы:

- специалисту Управления образования по Дмитровскому району Куклевой Татьяне Николаевне;
- директору ГОУ ДОД МО "Центр развития творчества детей и юношества" Першуткину Борису Васильевичу;
- зав.отделом мониторинга и программно-методической поддержки ГОУ ДОД МО "Центр развития творчества детей и юношества" Майоровой Алене Алексеевне.

А также, всем нашим друзьям, чьи идеи так помогли при создании игр и тренингов.

### Пикник

Очень приятно создавать праздник детям, тем более, когда есть хороший повод!!!

А у нас такой повод есть, мы подводим итог нашему учебному году, году в котором еще больше детей смогло выразить себя через яркие краски, красивые образы и смелые находки.

more tolerant to their faults and faults of other people, we will be glad to use them at our lessons. If you wish to learn about our experience, you are welcome to visit, call, or write to us. We are always glad to work together for the good of the children.

We are especially grateful to the following persons for the arrangement and preparation of our program :

- Tatiana Kukleva, specialist of the Department of Education of Dmitrov District;
- Boris Pershutkin, director of the State Educational Institution "Center for Development of Creativity of Children and Young People";
- Alena Mayorova, head of the Department for Monitoring and Methodical Support of the State Educational Institution "Center for Development of Creativity of Children and Young People".

And to all our friends whose ideas have helped us in creating the games and training sessions.

### Picnic

It is so gratifying to create a holiday for children, especially for a good reason!!!

And we do have such a good reason: we are marking the end of our academic year during which even more children were able to



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

Все, кто хочет принять участие в очередном ПИКНИКЕ - милости просим. Напишите или позвоните нам.

Как всегда, пройдет он в конце мая. Но готовить его мы начнем уже в конце марта.

### **26 мая 2007 г. состоялся наш праздник начала лета - ПИКНИК-2!!!**

Все было просто замечательно!

Мы запускали воздушного змея, играли в войну на водяных пистолетах, и конечно, жарили шашлыки. Жара не позволила нам в полном объеме использовать весь инвентарь - мячи, летающие тарелки и пр. Зато получился настоящий праздник ничегонеделанья !!!

Большое спасибо всем, кто помогал нам готовить и проводить наш праздник.

Отдельное ОГРОМНОЕ СПАСИБО нашим замечательным волонтерам Ульяне и Марине, которые взяли на себя большую часть трудов по организации и проведению пикника.

Большое спасибо прекрасному фотографу Дане за такие душевные и сделанные с любовью фотографии.

#### **Полный фотоотчет о событии:**

Такие праздники мы устраиваем ежегодно. В прошлом году, благодаря вашей помощи и таких же отзывчивых как вы, было так:

express themselves through bright colors, beautiful images, and bold discoveries.

We welcome everyone who wishes to take part in the next PICNIC. Write to us or call us.

As usual, the picnic will take place at the end of May. But we will begin the preparations as early as at the end of March.

### **PICNIC II, our summer-starting holiday, took place on May 26, 2007**

It was simply wonderful!

We flew kites, fought a battle with water pistols, and made shashlyk (meat cooked in a special way), of course. Because of the heat we were unable to use all the balls, flying saucers, and other gear we brought with us. But we had a day of idle relaxation!!!

Many thanks to all those who helped us with our holiday.

A special BIG THANKS to our wonderful volunteers – Ulyana and Marina – who took the largest part of the work upon themselves .

Many thanks to Danya, our wonderful photographer, for his heart-warming and lovingly created photographs.

#### **The event in photographs:**

We hold such holidays every year. Last year, thanks to your help and the help of other equally

	kind-hearted people, the holiday looked like this:
<p><b><u>НАШИ ВЫПУСКНИКИ</u></b></p> <p>Дорогие друзья!</p> <p>С начала 2011 учебного года мы начали работу по новому направлению – постинтернатная поддержка выпускников-сирот, а также ребят-выпускников из проблемных семей.</p> <p>31.05.2011 в Дмитровском интернате состоялось заседание попечительского совета, в котором теперь состоит и наш директор Николай Белоногов. На заседании Николай обратился к членам совета с предложением о создании на базе нашего Центра "стАРТ" координационного центра по трудоустройству выпускников интернатов. Председатель Попечительского совета - глава Дмитровского района В.В.Гаврилов и начальник управления образования Дмитровского района Т.Ю.Довженко поддержали эту идею и пообещали оказать содействие в ее реализации.</p> <p>Поскольку это направление с увеличением количества выпускников будет требовать все больших трудозатрат, на него необходимо выделение отдельной ставки, на которую пока у нашего Центра нет средств.</p> <p>Но, как говорится – дорогу осилит идущий.</p>	<p><b><u>OUR GRADUATES</u></b></p> <p>Dear friends!</p> <p>At the beginning of 2011 school year we started a new project aimed at helping orphanage graduates and boarding schools graduates from dysfunctional families.</p> <p>On May 31, 2011 a meeting of Dmitrov boarding school Trustees was held. Our Director Nickolay Belonogov is a member of the Board. At the meeting Nickolay suggested that the Board establish an employment assistance center for boarding school graduates based at our stART center. V. Gavrilov, the head of Dmitrov Region and the chairman of the Board of Trustees and T.Y. Dovzhenko, who is also the head of Dmitrov Region Education Department supported the idea and promised to assist in its implementation.</p> <p>The amount of work in this project will increase together with the number of graduates. Therefore we need to appoint a special position for this job. However, our centre has not found the means yet.</p> <p>However, as they say – “a journey of thousand miles begins with a single step”. Initially we will try to set up these few web-pages so that everyone can easily understand how to help these children.</p> <p>We believe the main goal is to help them find their place in life. It is not just a matter of helping them find employment. It is important to establish them in a new circle of contacts, help them find an interesting hobby and to show non-criminal ways</p>

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>Для начала мы постараемся организовать эти несколько страниц сайта таким образом, чтобы каждый желающий мог легко понять, чем он может помочь этим ребятам.</p> <p>По нашему мнению, главная задача – это помочь им найти свое место в жизни. И это касается не только работы. Ввести их в новый круг общения, помочь найти увлекательное хобби и показать пути получения некриминального дополнительного дохода – основы всего этого мы стараемся давать им на своих занятиях в Центре, и организовывая экскурсионные поездки.</p> <p>Мы будем рады любым вашим идеям! Ваша помощь и поддержка очень нужны!</p> <p>Выпуск 2010 года</p> <p>Мы начали разыскивать выпускников-сирот предыдущих лет.</p> <p>Анастасия (1992 г.р.)</p> <p>У Насти сейчас очень важный момент в жизни - в середине сентября 2011г. она родила мальчика. В этом году она закончила ПУ №20 г.Дмитрова по специальности швея. У Насти есть муж Юрий, ему 21 год, не смотря на то, что он из России, почему-то паспорт у него Молдавский, и с документами у него проблемы. Лучшая помощь, которую мы с</p>	<p>of earning extra income. We are making steps to accomplish all this at our Center classes and during sightseeing tours.</p> <p>We would be glad if you share your ideas! Your help and support is needed here!</p> <p>Graduates of 2010</p> <p>We have begun to look for the orphanage graduates from previous years.</p> <p>Anastasia (born in 1992).</p> <p>Nastya is living through a very important period at present: – in mid September she bore a baby boy. This year she has graduated from college 20 in Dmitrov with the specialty of seamstress. Nastya has a husband named Yury, he’s 21. Although he’s from Russia, his passport is Moldovian, and he had problems with documents. The best assistance we can provide for the young family is to find a job for Yury. He has magical hands. He can repair any domestic appliances, has an experience of production work and in setting plastic windows. He worked as a driver and he just can work as a loader. To resolve the situation with his documents Yury needs to go to Moldova for a day and the one-way ticket costs 2500,00 Rubles.</p> <p>Nastya has also asked us to help with the clothes for the cold. Nastya is 1.52 cm tall, her size is small, Yury’s is 180 cm, his size is medium.</p>
--	--

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>вами можем оказать молодой семье - это найти Юрию работу. У него золотые руки - может ремонтировать любую бытовую технику, имеет опыт работы на производстве и установке пластиковых окон, работал водителем, ну, и просто, может работать грузчиком. Для улаживания ситуации с документами Юре надо съездить в Молдову на 1 день, билет в 1 сторону 2500,00руб.</p> <p>Отдельно Настя попросила помочь им с одеждой на холодное время года. Рост Насти 152см, размер 44-46. Рост Юрия около 180см, размер 48-50.</p>	
<p><b><u>РАБОТА С ВЫПУСКНИКАМИ</u></b></p> <p>Друзья!</p> <p>На этой странице мы будем рассказывать о работе, которая делается вами и нами в помощь выпускникам-сиротам. Таким образом, все, кто хотят принять участие в их судьбе, смогут узнавать о текущих событиях и решении проблем, обозначенных на страничке "Выпускники".</p> <p>Помимо трудоустройства, еще одним из важнейших направлений нашей деятельности мы считаем организацию досуга ребят. Ни для кого не секрет, что свободное время такие подростки склонны заполнять пивом со всеми вытекающими последствиями. Именно поэтому, мы с большим вниманием относимся</p>	<p><b><u>WORK WITH GRADUATES</u></b></p> <p>Dear friends!</p> <p>On this page we shall tell you about the work which has been done by you and us to help the orphan graduates. Everybody who wants to follow their lives and learn about the current events and how their problems are being resolved can see them on "Graduates" page. In addition to job placement, another important field of our activity is to organize the children's leisure activities. It's no secret that such teenagers are inclined to fill their free time with beer and all the consequences that follow. And that is why we pay such a great attention to maintaining their positive interests, such as sports, creation and so forth. Our general task is to help them find a peaceful application for</p>



**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>к их позитивным интересам, а именно спорту, творчеству и т.п. Помочь им найти “мирное” приложение своей энергии – наша общая задача.</p> <p>21.09.2011г. Сегодня выяснилось, что, к сожалению, Татьяна пока не сможет работать у Юлии Хазовой. Студентов так нагрузили практикой, что выделить для работы ранее запланированное время никак не получается(((.</p> <p>18.09.2011г. На днях Лариса - мама приемных мальчишек Егора и Игоря пожаловалась нам, что никак не может справиться с водой в подвале своего дома. Приходящие помощники только ухудшают ситуацию. Тогда мы посоветовали ей пообщаться с Юрой - мужем нашей Насти. И оказалось, что у Юры есть немалый опыт в ремонте не только бытовой техники, но и любого домашнего хозяйства. Осмотрев поле деятельности, Юрий позвал в напарники нашего выпускника Алексея, с которым хорошо знаком. 18.09.2011г. ребята взялись за ремонт подвала. В ходе работы выяснилось, что им крайне необходимы сапоги-болотники, или что-то вроде комбинезонов химзащиты, чтобы не простудиться в холодной воде. Если вы можете с этим помочь - это будет неоценимо!</p> <p>Позвонив Ларисе, мы выяснили, что она очень довольна работой ребят. Так что у Юры появилась возможность заработать денег на оформление российских документов. Да и Леше есть теперь чем заняться после учебы :-).</p> <p>В этот же воскресный день наша выпускница Татьяна выводила в прокат лошадей из</p>	<p>their energy.</p> <p>21.09.2011.</p> <p>Unfortunately we learnt today that Tatiana hasn't been able to work at Yulia Hazova yet. The students were so busy with their practical activities that no time has been left for the previously planned work time.</p> <p>18.09.2011. Larisa, the foster mother of the boys Yegor and Igor has recently complained that she couldn't cope with the water in the basement of her house. Non-resident helpers have only worsened the situation. So, we recommended that she talk to Yura, Nastya's husband. It turned out that Yura has great experience in repairing not only domestic appliances, but also any domestic household. Having examined the situation, he called on our graduate Aleksey to assist him, whom he knows very well.</p> <p>18.09.2011 The boys got to work on repairing the basement. In the course of the work it turned out, that they urgently need waterproof shoes and coveralls with chemical protection, so as not to catch cold in the cold water. If you can help with it, it'll be greatly appreciated.</p> <p>We called Larisa and she told us she was very pleased with guys' work. And now Yura can earn some money to obtain his Russian documents. Aleksey also has something to do after his studies.</p> <p>This Sunday Tatiana, another of our graduate, took the horses for a ride from Elena's stable to the main square of the town Dmitrov. She was</p>
---	---



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>конюшни Елены на центральную площадь г.Дмитрова, т.е.катала на лошадках детей. И заработала неплохие деньги!</p> <p>Егор - старший из приемных детей Ларисы, продолжает работать у фермера Владимира на сборе урожая.</p> <p>16.09.2011г. наша Настя родила мальчика! Вес 3160г, рост 53см. Ее муж Юра попросил нас помочь встретить жену с сыном из роддома. И 20.09.2011г. мы поехали забирать Настю. Имя мальчику еще не придумали.</p> <p>Поздравляем счастливых родителей!</p> <p>14.09.2011г. Юлия Хазова (хозяйка художественного салона "Мечта") из Комитета женщин предпринимателей Дмитровского района пообщалась с нашей Татьяной и взяла ее к себе на работу (2 раза в неделю после учебы) с испытательным сроком 3 месяца. Теперь все зависит от Тани..</p> <p>12.09.2011г. мы общались с Еленой - хозяйкой конюшни. Она сказала, что ей очень нравится наша Таня, и, что девушка уже подружилась и завоевала уважение взрослых детей Елены. Елена предложила Тане участвовать в катании детей на лошадях в центре Дмитрова. А для девушки это уже настоящая работа. Кроме этого, Елена также помогает Тане с продуктами: дает ей с собой в общежитие картошку, яблоки и домашний творог.</p> <p>10.09.2011г. Ирина Владыкина из Москвы, которая давно помогает Яхромскому интернату, привезла в общежитие Тане, Мише и Леше</p>	<p>guiding some other children and earned good money!</p> <p>Yegor, the eldest of Larisa's adopted children, is going to work with farmer Vladimir at harvesting.</p> <p>16.09.2011.</p> <p>Our Nastya has a baby boy! He weighs 3.16 kg., and is 53 cm. Her husband Yura asked us to help in meeting his wife from the maternity home and on September 20 we went to meet Nastya and take her home from the maternity hospital. They haven't thought of a name for the boy yet. Congratulations to the happy parents!</p> <p>14.09.2011. Yulia Hazova (the owner of art gallery "The Dream") and a member of the committee of business women of the Dmitrov Region had a talk with our Tatiana and gave her a job (twice a week after studies) with a three-month test period. Now everything depends on Tanya.</p> <p>12.09.2011. We have been talking to Elena, the owner of the stable. She said that she liked our Tanya very much and that the girl had already made friends and won the respect of Elena's mature children. Elena has asked Tanya to join in horse-riding in their center in Dmitrov. And this is a real job for the girl. Besides, Elena also helps Tanya with foodstuff. She gives to potatoes, apples and home-made curd for the hostel.</p> <p>10.09.2011. Irina Vladykina from Moscow, who has been helping the boarding-school in Yakhroma for a long time, brought food to the hostel for Tanya, Aleksey and Misha, and a fur coat for</p>
--	--



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>продукты. А Насте Нурик множество одежды для малыша.</p> <p>09.09.2011г. зам.директора нашего Центра Наталия Атрощенко отвезла Юрия и Алексея подработать на поле у Владимира. Но, к сожалению, после первого же дня работы ребята простудились, и их желание подзаработать таким способом быстро улетучилось :-(. В этот же день, но на другом фермерском поле начал работать Егор. И ему такой труд пришелся по душе, даже, не смотря на то, что он тоже после этого разболелся. Владимир остался очень доволен юношей, а мы, в свою очередь, пригласили детей Владимира (а их у него пятеро!) посещать нашу студию.</p> <p>08.09.2011г. Марина Нижегородова (руководитель ООО "Дмитровское информационное объединение") из Комитета женщин предпринимателей Дмитровского района сообщила, что готова поделиться с нашими выпускниками разнообразными продуктами. Так что с их питанием вопрос надолго решен. А еще Марина познакомила нас с фермером Владимиром Евтеевым, который сейчас очень нуждается в работниках для уборки урожая картофеля и моркови. Владимир пригласил наших ребят поработать на поле.</p> <p>07.09.2011г. мы передали Тане расписание всех автобусов, которые ходят через эту деревню, и узнали, что она уже договорилась с хозяйкой конюшни Еленой 8 сентября покататься в полях. А еще Таня получила от нее приглашение помочь перегнать лошадей на празднование</p>	<p>Nastya and a lot of clothes for the baby.</p> <p>09.09.2011. Our Center Assistant Director Natalya Atroshchenko took Yury and Aleksey to work part-time in the field sat Vladimir. However, unfortunately after the first day of work the boys caught cold, and their wish to earn a little bit this way disappeared very quickly. Today in another field Yegor started work and he liked his job , even though he fell ill after that, too. Vladimir was very pleased with the young man, and we, in return, invited Vladimir’s children (he has five of them) to attend our studio.</p> <p>08.09.2011. Marina Nizhegorodova, the head of AAO “Information Association of Dmitrov” from the business women committee of Dmitrov Region informed us that she was willing to donate a variety of food to our graduates. So, the problem with their food has been solved for some time to come. Besides, Marina acquainted us with farmer Vladimir Yevteyev who is now needs help in harvesting potatoes and carrots. Vladimir invited our guys to do this work.</p> <p>07.09.2011. We’ve given Tanya the schedule of all the buses that goes through the village and learnt that she had already arranged with Elena, the owner of the stable, to go for a ride in the fields on the 8<sup>th</sup> of September. Tanya also been invited to drive the horses for the celebration of the day of town Yakhroma, which is going to take place on the next Saturday. Elena with her foster-children is taking part in the show in the central square of the town. And it’s such a joy to see that Tatiana feels really needed .</p> <p>06.09.2011. The director deputy of our center</p>
--	---

## Сайт (Ru-En)

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

Дня города Яхрома, которое состоится в ближайшую субботу. Елена со своими питомцами участвуют в представлении на центральной площади города. Какое счастье видеть, что Татьяна чувствует себя по-настоящему нужной!

06.09.2011г. зам.директора нашего Центра Наталия Атрощенко отвезла выпускников Татьяну и Михаила на частную конюшню в д.Горшково Дмитровского района. Вместе с нами поехала и соседка Тани по комнате – Алла. Хозяйка конюшни Елена с радостью приняла нас в своем большом хозяйстве. Помимо 6 лошадей и 2-х жеребят, там еще живут 2 пони, коровы с телятами, свиньи, множество коз с козлятами и 2 больших собаки. Ребята были в полном восторге! Татьяна и правда оказалась высококлассной наездницей. Причем, она еще спокойно запрягала и седлала лошадей. Елена была приятно удивлена профессионализмом девочки, и пригласила ее приезжать почаще.

Мы с Еленой договорились, что как только у нас появятся средства, мы привезем наших детей из интернатов вместо экскурсии к ней на конюшню. И в будущем можно будет устраивать не просто катания, а провести несколько субботников, чтобы помочь хозяевам в их нелегком труде. Мы верим в трудотерапию, особенно с животными и на природе.

Вообще, этот день оказался необыкновенным! Мы не просто исполнили мечту Татьяны, но и

Natalya Atroschenko took our graduates Tatiana and Mikhail to a private stable in Gorshkovo village of Dmitrov Region. Alla, Tanya's room-mate, went with us. The owner of the stable, Elena, welcomed us into her large household. Apart from the 6 horses and 2 foals, there are also 2 ponies, cows with calves, pigs, a lot of goats with their kids and two big dogs. The kids were delighted! Tatiana is really turning into a first rate horse-woman, she can easily harness and saddle the horses. Elena was pleasantly surprised at the girl's professionalism and invited her to come more often.

We arranged with Elena that as soon as we have enough means, we'll bring our children from the boarding-schools to her stables instead of an excursion. In future we'll be able to organize not only riding, but to have some "Working Saturdays" to help the hosts in their difficult work. We believe in labour therapy, especially with animals and outdoors. In short, this day turned out to be unusual! We have not only fulfilled Tatiana's dream, but also made great friends with the owners of the stable. And now all our orphans have an extraordinary place where they're always welcome.

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>очень подружились с хозяевами конюшни. И теперь у всех наших сирот появилось необыкновенное место, где их всегда ждут.</p>	
<p><u>Чем помочь</u></p> <p>Если Вас заинтересовала наша деятельность и Вы хотите поддержать нас, Вы можете выбрать любой из следующих вариантов:</p> <p><b><u><a href="#">Прийти в Центр в качестве добровольца</a></u></b>, чтобы пообщаться с детьми, научить их чему-то новому или помочь в работе Центра своими знаниями и опытом.</p> <p><b>Помочь с организацией экскурсионной поездки.</b></p> <p><b><u><a href="#">Принять участие в одном из наших проектов.</a></u></b></p> <p><b><u><a href="#">Установить в своем офисе ящик для пожертвований.</a></u></b></p> <p><b><u><a href="#">Перечислить средства на наш счет или электронный кошелек в системе Яндекс.Деньги.</a></u></b></p> <p><b>Сделать пожертвование в виде:</b></p> <p>- художественных материалов: красок, бумаги и т.д. (особенно нам нужна белая гуашь-много!);</p>	<p><u>How you can help</u></p> <p>If you are interested in what we do and you would like to help us, please choose one of the following options:</p> <p><b><u><a href="#">Become a volunteer of the Center</a></u></b> to spend time with children, teach them or use your knowledge and experience to help the management.</p> <p><b>Help organize tour.</b></p> <p><b><u><a href="#">Take part in one of our projects.</a></u></b></p> <p><b><u><a href="#">Put up a donation box in your office.</a></u></b></p> <p><b><u><a href="#">Donate to our account or Yandex Wallet.</a></u></b></p> <p><b>Make a donation:</b></p> <p>- art materials coloring, paper, etc. (especially white gouache)</p> <p>- computers and office equipment (we teach children to use different household appliances and office equipment);</p> <p><b>You can also help us solve immediate problems, such as:</b></p> <p><b>1. Broken roller shutters</b> stop us from showing children important education videos as well as cartoons and movies. New roller shutters are very expensive; however, dimmer blinds are cheaper. We have three big windows.</p>



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

- компьютеров и оргтехники (мы обучаем детей умению пользоваться различной бытовой и офисной техникой);

**Также, Вы можете помочь нам в решении первостепенных проблем:**

**1.** Из-за сломанных рольставней мы не можем затемнить наше помещение, и, следовательно, показывать детям необходимые для занятий видеоматериалы, а также мультфильмы и фильмы. Новые рольставни стоят дорого, а затемняющие шторы гораздо дешевле. В нашей студии 3 больших окна: 1 окно размером 280X220, и 2 окна 275X230 - все вытянуты в высоту.

**2.** Каждый год весной и осенью возникает одна и та же проблема – у детей нет непромокаемой обуви. На занятия они приходят с мокрыми ногами. Нужны обычные резиновые сапоги и шерстяные носки разных размеров.

Нехватка любой обуви, носков, колготок и трусов - это постоянная проблема в интернатах. Если у вас есть возможность сделать пожертвование в виде таких вещей (можно только новые) - это будет им неоценимой помощью! А еще, они с радостью примут в дар детские игрушки б/у в хорошем состоянии (только не мягкие), настольные и прочие развивающие игры.

Casement windows, one of which is 280x220 and the other two are 275x230.

**2.** Every year in autumn and spring we don't have enough water-proof shoes for the kids, and they come to class with wet feet. We need simple rubber boots and woolen socks of various sizes.

Lack of any footwear, socks and panties is a persistent problem for every boarding school. If you can donate such things (only new are accepted), we would be most obliged. Also, the kids would be happy to get toys that may be used but in good condition (no fluffy toys), as well as board and other development games.

**3.** The Center collaborates with Da! Animation studio from St. Petersburg. The organization is a part of Children's Hospice and was founded by "Smeshariki" director Roman Sokolov . With their help our children make real cartoons on special plastic mountings. We need camera lenses and tripods for this.

As gratitude of your donation we can offer [our paintings](#) as a present for you or your friends.

All the donations go toward buying art materials, paying for children's transportation to class, organize tours and and pay the teachers.

Join us! We are always happy to meet new friends!

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p><b>3. Наш Центр сотрудничает с дружественной организацией из Санкт-Петербурга – анимационной студией “Да!” при детском городском хосписе, основателем которой является режиссер “Смешариков” Роман Соколов. При его поддержке наши ребята, с помощью специальной пластилиновой установки, снимают настоящие мультфильмы. А для них нужны объективы для фотоаппаратов и штативы.</b></p> <p>В благодарность за пожертвования мы можем предложить вам выбрать в подарок друзьям или себе <a href="#">наши картины</a>.</p> <p>Все пожертвования идут на дальнейшую работу Центра: мы приобретаем художественные материалы, оплачиваем доставку ребят на занятия, организуем для них экскурсии и праздники, оплачиваем труд преподавателей.</p> <p>Приходите! Мы всегда рады новым друзьям!</p>	
<p><u>ПОМОЩЬ В РЕМОНТЕ ПОМЕЩЕНИЯ</u></p> <p>В конце 2006 г. администрация города</p>	<p><u>HELP US REMODEL</u></p> <p>At the end of 2006, the Yakhroma administration took the importance of our work into consideration and let us use a</p>



настоящее будущее  
future actually

Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

Яхрома, понимая всю важность нашей работы, пошла нам на встречу, и предоставила постоянное помещение под Центр на условиях безвозмездного пользования. Довольно долго мы вели ремонт в этом помещении.

Наконец, ремонт завершен. Точнее, доведен до того состояния, когда уже можно вести занятия.

С декабря 2007 года мы начали заниматься в нашем новом доме.

Сейчас нам нужна помощь в обустройстве Центра:

- проект электрики (по факту - все сделано, но нужно оформить документально)
- фасад Центра
- всякие уютные мелочи (крючки, держатели для полотенец и туалетной бумаги, дозаторы для мыла, мусорные ведра и пр.)
- устройство стеллажей на складе для хранения худ. материалов и готовых работ
- устройство развески для проведения выставок
- пластиковые рольставни

**Кроме того, коммунальные услуги обходятся нам около 10 тысяч рублей в месяц (отопление, электричество, обслуживание и ремонт).**

building for free to hold our classes. We spent a long time repairing and remodeling the premises

Some time later, we finally finished. To be more exact, the remodeling is done yet, but we can still hold classes.

We have been at our new home since December 2007.

We still need, however, the following assistance to help maintain the Center:

- electricity (everything has been done, but we need to get the paperwork done);
- the face of the Center's building;
- all sorts of little things (clothes hooks, towel holders, soap dispensers, trash cans, etc.)
- set up shelves in the storeroom to store materials for creative work and finished projects
- build a set for exhibitions
- plastic roller blinds

**Furthermore utilities cost 10,000 rubles per month (heating, electricity, maintenance and repairs).**

You can [make a donation to our account](#) or [contact us](#) to make a donation from your account or to [buy needed materials or equipment](#).





Перевод для центра творческого развития  
для детей-сирот и детей  
с ограниченными возможностями  
«стАРТ»

**Сайт (Ru-En)**

*Перевод выполнили Дина Багаутдинова,  
Юлия Левицкая, Анастасия Ротер,  
Артур Шаповалов, Мария Никулина, Анна Литвинская  
Редактировали Скотт Бин, Дэвид Моссоп  
Корректуру выполнила Вера Филатова*

<p>Вы можете <a href="#">перевести сумму на наш счет</a> или <a href="#">связаться с нами</a>, чтобы оплатить по счету или <a href="#">закупить необходимые материалы или оборудование</a>.</p> <p>Мы будем благодарны любому Вашему участию.</p> <p>Как проходил ремонт в нашем центре:</p>	<p>We would be happy to have you help in any way you can.</p> <p>The Center's remodeling:</p>
--	---